Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a korzyścią dla kraju w tym wszystkim? Król zajęty uprawą ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Korzyść dla kraju jest wtedy, gdy król dba o uprawę ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli widzisz w prowincji ucisk ubogiego i wypaczanie sądu i sprawiedliwości, nie dziw się temu, gdyż *ten, który jest* wyższy od najwyższych, czuwa, a są wyżsi od nich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zabawa koło ziemi ma pierwsze miejsce u wszystkich; i król roli służy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a nad te jeszcze wszytkiej ziemi król rozkazuje służącej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy widzisz ucisk biednego oraz pogwałcenie prawa i sprawiedliwości w kraju, nie dziw się temu, bo nad wysokim czuwa wyższy, a jeszcze wyżsi nad oboma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz w każdym razie korzyścią dla kraju jest to, że nad uprawną ziemią czuwa król. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oni wszyscy dzielą między siebie dochód kraju, nawet król czerpie korzyści z uprawy roli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najlepiej dla kraju byłoby mieć króla, który dba o uprawę ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Korzyścią dla kraju ponad wszystkie inne jest król dbający o uprawę roli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І надвишки землі є для всіх, цар обробленого поля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pod każdym względem zaletą dla kraju jest król, który będzie oddany roli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli widzisz ciemiężenie ubogiego oraz pogwałcanie sądu i prawości w jakiejś prowincji, nie zdumiewaj się tą sprawą, czuwa bowiem ktoś wyższy od wysokiego i istnieją tacy, którzy są wysoko nad nimi. |